



HUMANITAS

Anuario del Centro de Estudios Humanísticos
— 2003 —

1933 - 2003 **UANL70** ANIVERSARIO

Edición 30

QUERIDA, SOMOS CATÓLICOS
PERO NUESTRO CORAZÓN ES JUDÍO
Lo que los padres cripto-judíos dicen y sus hijos entienden¹

Dra. Schulamith C. Halevy²
Hebrew University
Jerusalem, Israel
schalevy@cs.huji.ac.il

Introducción.

Desde el descubrimiento del cripto-judaísmo en los alrededores de la ciudad de Belmonte, Portugal. En la segunda década del siglo XX, varias investigaciones demuestran la sobre vivencia del cripto-judaísmo entre los descendientes de los forzados a convertirse al catolicismo de la península ibérica. Sin embargo la mayoría de las investigaciones sobre el mundo moderno del cripto-judaísmo, persiste dondequiera, y a través del mundo por todo España y Portugal ejerciendo su influencia, desde Macau y las Filipinas hasta África y por todo el "Nuevo Mundo".

Aunque la expresión de este fenómeno varía de localidad en localidad y de familia en familia, existen muchos aspectos en común.

Desafortunadamente, casi todo lo que hemos aprendido sobre la transmisión de la herencia o la identidad judía, se obtiene primeramente y sobre todo, por la familia. Encontrándonos a veces con fuentes imprecisas. Por esto mismo, es muy lamentable considerar que posiblemente, una de las partes llegue a faltar en nuestro rompecabezas cripto-judío. Estos, son testimonios de aquellos cuya herencia cripto-judía fue transmitida con conocimiento a la generación siguiente.

Por lo general, no es común encontrar que alguien pueda decir ambigua o uniformemente que este o aquel sea judío, sólo el estilo de

vida familiar es lo que pone en tales predicamentos a nuestras preguntas. En los demás, casos la forma y naturaleza de la transmisión que mantuvo encendida la identidad judía durante fácilmente cerca de la mitad de un milenio, sólo representa un enigma: ¿Por qué hay demasiados *anusim*,¹ tantos datos, tantas relatos indirectos transmitidos por ancianos; y que están en un contexto dentro del cual se le pueda interpretar? ¿De que forma las últimas generaciones de cripto judíos-pueden ser comprendidas? ¿Qué es lo que los descendientes de aquellos, que reciben estas fuentes imprecisas, esperan hacer con estas mismas?

Este escrito es un estudio preliminar sobre la transmisión de raíces judías entre *anusim*. Estos descendientes bien pueden servirnos de información como fuente primaria actualmente. Eh reestructurado mensajes y los eh interpretado, según como mis fuentes me lo han compartido. Me beneficio en este estudio por mi familiaridad con las diversas colonias antiguas y más representativas de España y Portugal; pues me facilitan grandemente mi perspectiva total. Aunque las mencionadas colonias han cambiado, los cripto-judíos todavía poseen algunos de los métodos de transmitir su herencia secreta, tal como en la antigüedad. La renuencia negativa por parte de los ancianos, a las nuevas formas "poco convencionales" tomadas por sus descendientes. Hoy —al aprender de su pasado judío secreto por las familias— nos muestra que, aunque los padres en casa se han esforzado para transmitir y para preservar su identidad secreta; ellos no contemplaron la posibilidad de efectuar ningún cambio en su comportamiento, es decir, convertirse al judaísmo.

Esta necesidad de poder interpretar el significado de estas señales acerca de un posible pasado judío, se convirtió en un saber discernir sobre la manera que los testimonios que relatan mis informadores, fueron tomados por ellos, de la forma que yo misma los habría entendido. Por una parte, me mencionaron algunas cosas que me parecían ser declaraciones muy claras sobre una pasada identidad judía pero que a su vez no tenía impacto alguno en los informadores. Por otra, las indirectas más leves, tales como un encanto nato por el hexagrama, o ciertas historias sobre algunos apellidos que eran de origen judío, bien podríamos basarnos en esto.

Una vez, tuve con cierto grado de certeza de que esta familia tuvo una herencia judía patente en la familia de mis fuentes, dirigí mi atención a los vestigios dados y como los interpretaban. Después de largos intervalos no había nada que mis fuentes identificaran como

vestigios algo que habían recibido, y agregando otros detalles en consideración, mencionado a menudo incidentalmente en cierto plazo, tal patrón de conducta comenzó a manifestarse.

Este estudio se basa en entrevistas con las personas que por generaciones han observado y observado tradiciones poco comunes; y que intentan poner en un contexto, o eran recibidas de manera indirecta en relación a su identidad judía secreta.

He procurado reconstruir el proceso, sus códigos, y el contexto tardío que ilustra las declaraciones dadas en el pasado. Estas fuentes vienen de varias regiones del Brasil, de México y de las regiones del sureste de los Estados Unidos de Norteamérica y que perteneció antes a México. De Costa Rica, Puerto Rico, Guatemala y Colombia. En todos los casos podía yo identificar una cantidad impresionante de prácticas cripto-judías en el origen de estas familias, aunque mis fuentes no siempre son reconocidos como tales, (como judíos).

Debo mencionar que la extensa mayoría de las personas que descubren su herencia judía oculta, no hace ninguna intento por cambiar su identidad actual o forma de vida religiosa. Pero esos pocos que lo hacen, y la forma en que he atestiguado la respuesta de la familia a sus preferencias, así como el impacto que tenía en ellos, me han dado una mejor perspectiva en la dinámica de dicha transmisión. Es importante reiterar que el grupo del que estamos procurando aprender más, es un secreto circundante; sus ancianos no revelan esta clase de secretos a los forasteros y, por lo general, ellos nunca intentaron ningún reconocimiento por parte de una comunidad judía ortodoxa.

Transmisión.

Casi sin excepción, la transmisión es selectiva. Los ancianos seleccionan a un niño para que sea el portador oral de las tradiciones de la familia, en base a lo anterior se elige al adecuado; al más viejo, o al más joven, masculino o femenino, algún nieto o bisnieto. En la misma familia, la opción se puede hacer para enviar a otro hijo para ser monaguillo o una hija que se educará en algún convento.

En familias donde está implícita la transmisión, en quien se depositan las tradiciones pueden variar significativamente, y el contexto en el cual se heredan, hace también una gran diferencia en cuanto a la manera en como se transmiten.

Para la mayor parte, cuando la transmisión es designada, las transmisiones orales en quien han sido depositadas, se convierten después en respuesta a la atención del niño. El resultado es que es muy peculiar como los hermanos de una familia perciban igual las transmisiones orales, incluso si las indicaciones originales y directas que ellos reciben son las mismas. La voluntad de reaccionar a los testimonios y a los recuerdos sobre su pasado judío son muy diferentes dentro de cada familia.

En cierto sentido, la otredad es típica entre los que se confiere tales fuentes, y los informadores tienen dificultad de describirlas. Sobre todo, me dicen que se sienten en parte como con un cierto aire de enigma que no podrían definir. Como se puede inculcar este secreto que puede ser preservada diciendo a los más pequeños, "somos diferentes" o, "no le digan al mundo exterior qué es lo que pasa en nuestra casa."

En la mayoría de las familias nuestra discusión se torna en que si se podrían observar también prácticas cripto judías en el hogar, tales como el encendido de velas, el consumo de ciertos alimentos, es decir, leyes dietéticas y de costumbres de luto. Aunque las regulaciones del alimento relacionadas con las leyes dietéticas judías, están a menudo presentes; y los niños las reconocen raramente como leyes, puesto que los privan del consumo de algunos alimentos tan sólo por consideración a su propia salud. Por otra lado, cuando el niño se relaciona con sus tradiciones cripto-judías él define su cripto-judaísmo como una especie de catolicismo más ortodoxo; y no toma en cuenta el contexto del catolicismo tradicional, así como tampoco toma en cuenta a las familias judías observadoras de su religión para poder tener una explicación alternativa de sus hábitos relacionados con el consumo de ciertos alimentos.

También pude observar una actitud ríspida y algunos comentarios anticlericales; así como algunas posturas; incluyendo la abstinencia de ir a escuchar misa, son muy comunes en tales familias. La aceptación que Jesucristo era un "buen hombre" pero no Dios, es otro aspecto prominente del credo cripto-judío, siempre presente en los testimonios de los procesos formales de la inquisición. Aunque en algunas familias⁵ se mantuvo una aversión muy fuerte hacia la personalidad de Jesucristo, la mayoría de los casos que he encontrado, reflejan esta costumbre respetando a Jesús como un profeta o Maestro, esto es lo que los hace menos participe en los inútiles rituales de la Iglesia⁶. No llamar al sacerdote cuando una persona está muriendo; incluso cuando el entierro se hace en última instancia de la manera católica normal, es muy común,

esto especialmente en las ciudades más grandes, donde los hogares cuando están de luto asumen el control del proceso de sepultar a su difunto, limitando las opciones de los ritos del entierro.

Los niveles que varían del acceso a la identidad y herencia dentro de las familias que he encontrado se pueden dividir en seis niveles:

1. Transmisión explícita.

La que se transmite a los niños explícitamente, y sin ningún dato preciso sobre la historia sefardita e identidad de la familia. Estos casos se extienden de las familias donde la herencia judía se discute abiertamente a los casos donde la información a los niños es en privado.

2. Mensajes diversos.

Los que mencionan tener un origen judío, ocasionalmente los mensajes orales son deliberadamente inconsistentes y contradictorios.

3. Mensajes aislados.

Aquellos que solamente pasan inadvertidos y que pueden ser fácilmente ignorados. Éstos incluyen la enseñanza de que la familia es diferente en cierta manera de otras, o de que ciertos apellidos de la familia son típicos de "cristianos nuevos" esto es lo que se les confiesa solamente a aquellos niños en cuyas familias, muestran actitudes muy serias y responsables; gradualmente se les va informando más.

4. Confirmación Retroactiva.

Los que no dicen nada, pero actúan diferente de lo normal, y solamente si se es cuestionado de manera inquisitiva por sus propios hijos, se les explicará su comportamiento debido a la herencia judía que ellos poseen.

5. Confirmación en caso de crisis.

Aquellos que no dicen nada en absoluto, típicamente mantienen sus prácticas únicas en secreto, y hablan solamente de los orígenes de la familia en una situación de crisis.

6. Transmisión desconocida.

Son los que nunca reconocerán en sí mismos de forma explícita una herencia judía, aunque viven para las tradiciones del cripto-judaísmo.

Transmisión explícita

Las declaraciones claras que indican una identidad cripto-judía, varían de familia en familia. Incluyen declaraciones consistentes y precisas por ejemplo: "somos judíos" o somos *sefarditas/chrisaos novos/gente da nacao/etc.* Los mensajes más explícitos y más abiertos incluyen la lista de los miembros de la familia que son judíos: Somos sefarditas por los cuatro lados (todos sus abuelos son judíos). Estas declaraciones van acompañadas a menudo con una advertencia: "tu puedes casarte solamente con los nuestros" (*los nuestros da Gente*) y virtualmente siempre con la instrucción de orar solamente a Dios Padre. Algunas veces se les comenta a los más pequeños que no todos los miembros de la familia son judíos, y se les consigue una lista de aquellos que no posean este mismo linaje. Los antecedentes familiares se pueden transmitir también, informando a los jóvenes de cuándo llegó la familia a su localidad actual, por cuál ruta y a veces, las razones por las cuales debieron quedarse en tal o cual ciudad, son también proporcionados.

A veces la respuesta a la pregunta de algún pequeño se acompaña de algún dato sobre la prohibición de ingerir ciertos alimentos o prácticas extrañas que subsisten en la familia, esto es: "la ley de Moisés".

Entre los que se me fue dicho explícitamente y sin necesidad de haberlas preguntado, está el ejemplo siguiente en Costa Rica. Un hombre joven fue el primero en escucharlo por su abuelo cuando él tenía seis años de edad, que eran *Sefarditas*. Aquí lo escribo textualmente y en sus propias palabras:

Cuando tenía seis años de edad, de una manera muy ocasional mi abuelo materno me dijo que éramos sefarditas. Pregunté lo que significaba eso, y él me dijo que él era de los muchos judíos que habían salido de Portugal y de España; que habían hace muchos años llegado para practicar el judaísmo, pero que habían sido forzados para no interferir en la vida espiritual de los católicos, pero él seguía manteniendo una noción que su vida era judía.

Su abuelo no sabía que ahí mismo había *Sefarditas* que practicaban el judaísmo, y para él, el término *Sefardi* era equivalente a cripto-judío.

Él dijo que por ambos lados, sus padres eran sefarditas, y por esto mismo, él se casó con una *Sefardi*. Este joven fue circuncidado y bautizado al nacer, creció como católico no practicante. A edad muy breve, a este joven se le dijo que era de origen judío, pero ya no más, sino solamente entre sí mismos. Y ahora ellos se casan solamente entre sí.

Otro ejemplo es en Nuevo México.

- Cuando niño, a esta persona se le mencionó en varias ocasiones por su padre que —su padre era un marrano— su madre era al parecer una judía *ashkenazi* que se había convertido al cristianismo evangélico, y era una misionera cristiana activa. Este muchacho por años nunca supo lo que significaban tales cosas, eventualmente vio la posibilidad de trasladarse a Israel. En retrospectiva, él se dio cuenta que su padre le transmitió muchas tradiciones cripto-judías. Él compara la matanza ritual que aprendió a hacer en Israel, al método como su padre lo había enseñado, por ejemplo:
- En Texas, una mujer que fue criada por su abuela y constantemente le recordaba que su familia eran judíos. Ellos vivieron como los demás católicos, y ella misma profesaba el catolicismo. Estos se criaron con muchas tradiciones judías, por otra parte su primo en la tierra del, nada sobre una conexión al judaísmo.
- Cuando era apenas un niño, cierto individuo de una región cercana a la ciudad de Monterrey, México. Estaba presente cuando una mujer de su familia habló para ello sobre los orígenes judíos ocultos de la familia, esto durante un entierro. Le hablaron explícita y directamente de los orígenes judíos de su familia, casi una década más tarde, cuando él preguntó a su abuelo.
- Una mujer de la Argentina fue criada conforme al catolicismo, pero cuando ella el cumplió doce años, su abuelo le declaró que eran judíos por ambas partes (todos sus abuelos eran judíos).

Mensajes mezclados

Los mensajes de conflicto, pueden ser transmitidos por uno más miembros de la familia:

- Una mujer del norte del Brasil, menciona que su padre le mencionó que ellos eran judíos, pero que ella no debía mencionárselo a cualquier persona. Posteriormente, algún tiempo más tarde, le dijo que eran católicos, pero que tenían un “*corazón judío*”. Los miembros de esta familia eran feligreses activos en la Iglesia católica. La hermana de su padre insistió en que no eran judíos, sino católicos, explicando el por qué la familia ha tenido una buena posición económica y dado alimento a mucha gente, incluyendo judíos. Así, habían adoptado algunas costumbres judías. Esta fue la respuesta a la pregunta sobre su identidad “¿somos judíos?” No en todas las costumbres. (de hecho, abiertamente no había familias judías pobres en la región.) En su casa no había objeto alguno en su hogar que los identificase como judíos. Su padre usaba la estrella de seis puntas, que ella no identificó como judía hasta que ella conoció a algunos judíos posteriormente.

El sentido de recibir mensajes de conflicto de una persona es diferente entre como se relata por separado a individuos diferente e individualmente. El último significaría típicamente una desgana de parte del que comparte la información que el otro elige compartir con algún descendiente en particular, o el hecho de que el más anciano miembro de la familia no fuera informado de las tradiciones que ahora se transmite a los más jóvenes. Por otra parte, las contradicciones se dan a partir de la misma fuente que podían implicar varios aspectos y repercutir gravemente. Primeramente entre ellas es la incertidumbre del transmisor en cuanto a la capacidad del descendiente de administrar la información correctamente. El que recibe la información contradictoriamente, dependerá mucho de su actitud hacia las dos posibilidades. Otras veces, las contradicciones se presentan en un esfuerzo por rescindir los transmisión oral dadas a alguien que no las recibe, o cuando otras ancianos se oponen al esfuerzo.

Mensajes ambiguos.

Las declaraciones ambiguas y los comentarios predispuestos parecen ser la estrategia más común de la transmisión del cripto-judaísmo puesto que esta herencia es secreta y las declaraciones son muy profundas y

precisas, la transmisiones orales que son muy profundas; son muy difíciles de clasificar o interpretar.

Cuando la transmisión de la herencia familiar toma un lugar de una manera consciente, tales transmisiones pueden evaluar una receptividad y continuar cultivando lo que se tiene mejor ubicado. Tales transmisiones son como los guijarros brillantes, que son bien percibidos cuando se escuchan introspectivamente.

Algunas veces los ancianos expresan cierta identificación con la gente judía que pueden ayudarlos a explicar la naturaleza del enlace que la familia comparte con la gente judía, y llegar a las cercanías del reconocimiento explícito.

- Una persona en el Brasil, que se abstuvo de decir, “*ellos están matando a nuestros hermanos*”, mientras que las noticias de los días siguientes hablaban de una guerra en Israel o actos terroristas cometidos contra judíos.

Una madre del sureste de los Estados Unidos de Norte América, que obsesivamente condujo a su hija a observar las películas del holocausto lloró todo momento, pero nunca dijo nada absolutamente acerca de la familia en relación al judaísmo. Ambas fuentes mencionadas aquí encontraron eventualmente otra confirmación de su identidad judía que la familia poseía.

Por lo general toma tiempo, pero con ayuda exterior podemos complementarnos para recuperar totalmente nuestra herencia oral para entenderlas de una vez y que descubramos el contexto apropiado.

- Me fue mencionado por una mujer de Costa Rica que se había convertido al judaísmo en su adolescencia, su familia la apoyó —aunque apoyaron su decisión de convertirse al judaísmo mientras que ella todavía estaba en su adolescencia— nunca se mencionó cosa alguna que podría implicar que la familia tuviese un origen judío. Un par de horas más tarde, durante el curso de la misma conversación, ella mencionó que su padre le había dicho durante su niñez, que ciertos apellidos en su familia eran de *cristianos nuevos*. Incluso después de decirme esto, ella supuso que podía haber un cierto mensaje escondido en cuanto a el origen de su propia familia (Por otra parte su primo, habló explícitamente sobre el origen judío de su familia.)

De hecho, la más común de la expresión oral ambigua, es decirles a los pequeños, que ciertos apellidos en la familia, son de origen de cristianos nuevos.

- En un caso típico del Brasil, un padre de familia ocasionalmente dijo a su hija, que el apellido de la familia era de *cristianos nuevos*. Tal declaración fue dicha ambiguamente, sin ningún sentido, y sin ninguna intención que ella lo divulgara. Solamente el apellido —no los antepasados, pasé por alto solamente a miembros cercanos de la familia— eran judío. Las prácticas cripto-judías, fueron observadas terminantemente en su hogar, pero desconocidas para ella. Solamente años después de que ella contrajo nupcias con un judío, y luego de su conversión al judaísmo, ella reconsideró las importantes declaraciones en relación a las leyes dietéticas de su hogar durante la niñez, los costumbres de los funerales, y todas las otras, se remontan a una práctica cripto-judía. Con el judaísmo ortodoxo moderno que ella practicaba. Su padre no se opuso a su decisión de convertirse al judaísmo, ni puso objeción alguna al preparar su vida al estilo de vida judío. La reacción de sus padres era de una mezcla de ayuda con ansiedad. La palabra “judío” nunca había sido pronunciada en voz alta en casa de sus padres, esto les tomó más de una década para que su padre reconociera explícitamente la herencia judía que tenía presencia en su familia; por la confirmación retroactiva.

Lo antedicho, ambos son ejemplos de mensajes ambiguos, aunque en el último, la misma declaración fue alentado por muchas prácticas y entendida eventualmente por el descendiente, mientras que en el anterior, la hija nunca consiguió tener un punto de partida, aunque ella se convirtió al judaísmo ortodoxo.

Cuando el apellido se utiliza para transmitir una herencia oral más consistente, puede haber una interpretación con un contexto y de una genealogía judía uniforme. (por ejemplo, *Rojas* se lee invertido como *Zakhor*; recuérdese en hebreo; *Ximenes* es de la tribu de Leví, Garza, proviene de hebreo *Expulsión* que es *Gerush*, etc.) La historicidad de tales etimologías populares es inconsistente; pero para la relevancia de este estudio, la importancia es su fuente, no su validez histórica; si tal

etimología es dado por un amigo judío que sea experto en la materia; el significado bien puede ser relevante.

Por otro lado si se ha estado dando como un dato muy oculto, y se ha dado también como tradición familiar, entonces su significado puede ser considerable, sin importar su exactitud. La preocupación aparentemente excesiva por apellidos *anusim* está muy probable conectado con su uso en la habilidad de la transmisión de la herencia oral.

Cuentan a los pequeños las historias bíblicas sostenidas en la Biblia hebrea, con un énfasis en la identificación con la gente de Israel. Esto se enseña a una edad joven, típicamente como pláticas de sobremesa y a la hora de dormir. Es importante intentar y entender, si el sentido de la identificación que se da, es uno de substitución, es decir. “somos los herederos espirituales de la gente de la Biblia”, o uno más directamente en un sentido más profundo. Otros mensajes ambiguos se pueden dar por la enseñanza a los más pequeños como “rezos del hogar” y se exhorta que en el país los sacerdotes no deben saber sobre su existencia. Éstas son típicamente tradiciones orales y puede ser prohibido escribirlos en un diario familiar. Pero existen las excepciones.

- A una mujer del estado de Bahía en el noreste del Brasil, sus padres le pidieron cuando ella era pequeña, que todas las mañanas de domingo transcribiera oraciones en un cuaderno especial. Ella tuvo que adornarlo y allí sus padres ceremoniosamente lo ocultaron arriba en un escritorio antes de ir a la Iglesia. También he visto un cuaderno en el cual una mujer anciana escribió sus oraciones porque estaba empezando a olvidarlos. Pero en general, la gente que sabe los rezos orales, también saben que no deben ser anotados. Estos paquetes sellados pasan a veces a través de las generaciones con prescripciones que no deben de ser abiertos.

El hexagrama, o la estrella judía, o la estrella de David, aparecen como una símbolo en común. Son entregados a sus descendientes, a menudo sin razón alguna, y son utilizados como una forma identificarse como *anusim*. Sobre todo se usan dentro de la ropa, algunas veces con un símbolo cristiano o como símbolo en la misma cadena.

- Una fuente de Texas, recibió un crucifijo roto envuelto en plástico como presente por una anciano en su juventud, sin ninguna explicación. Ella estaba triste, pero lejos de entender el mensaje por sí misma.

- Un hombre joven, que se encontraba buscando raíces judías en su familia, su primo le dijo a manera de respuesta: “nosotros usamos la estrella”. Cuando no entendió, se lo repitieron más tarde se lo explicaron.
- Un pariente de un *anusim* masón del sur del Brasil, dijo que él consiguió su estrella (con la inscripción, *shaddai* en hebreo) de su abuelo. Cuando pregunté si había algún significado unido, él dijo “no”, aunque él sabía bien de sus orígenes judíos. Pero su esposa contestó diciendo “sí, su abuelo era un judío”. Está claro que en generaciones recientes la estrella judía o el “hexagrama” ha sido utilizado a menudo por el *anusim* como símbolo de su identidad judía. Sin embargo, los hexagramas son también populares entre los masones que las llaman las “estrellas de Salomón” o “escudos de Salomón” por lo tanto esto es importante para entender el simbolismo en dichos objetos. Esta tarea es complicada más por el hecho de que muchos *anusim* son masones activos. Sin duda, algunas logias masónicas en América latina, parecen haber sido lugares de reunión para los *anusim*.

Cuando los niños son llamados a hablar, para interpretar la tradición oral, éstos muy a menudo son alentados por las prácticas que la familia mantiene que por lo regular dan lugar a las preguntas de los más jóvenes. Las restricciones alimenticias inician la lista de prácticas inusuales, desde que los niños saben que otros comen alimentos que su familia llama impuros o insanos.” Mis fuentes indican que el alimento traído a la casa por personas ajenas a la familia, son desechados más tarde. Pudo también haber habido conversaciones sobre ser “más limpios” que otros, o sobre ser realmente de España, o pertenecer a la nobleza. Los padres la mayoría del tiempo, plantan su semilla encaminada para transmitir su identidad secreta.

Admitir un trasfondo judío de parte de los ancianos cuando son confrontados por sus descendientes, toman muchas formas. Si los descendientes vienen a las ancianos con preguntas que son el resultado de la transmisión secreta consciente, y no parece estar traumatizado o enojado en exceso, conseguirán generalmente alguna clase de confirmación, que será elaborada sobre conforme progresa en la trayectoria donde había sido concebida. Si los descendientes se sorprenden con su reacción, o si el anciano percibe cualquier otra amenaza, la confirmación será retenida; mientras que los casos donde los

niños desafían a sus ancianos en base a la información y al contexto encontraron después de dejar el hogar, que pudo haber sido la excepción en el pasado, esto es sintomático a la transición que está afectando al *anusim* contemporáneo. Sin embargo algunas veces, los padres piensan haber hecho declaraciones, que no se entendieron como tales. Mis fuentes declaran que no fueron informados, pero sus ancianos me indican que si lo fueron, o yo puedo estar entendiendo que fueron partícipes de otros relatos que se volvieron a mencionar, como en el caso mencionado más atrás con la mujer de Costa Rica.

Confirmaciones tardías.

La última confirmación puede significar la exitosa conclusión de inculcar la herencia del cripto-judaísmo. Puede venir después de que la información que fuera retenida o retirarse por cualquier razón, algunas de las cuales hemos referido a anteriormente. Sin embargo, puede aparecer que haya una intención o preparación por parte del anciano. Un niño puede sorprender a un anciano con preguntas que son resultado de la transmisión oral que vienen por comparación con otras fuentes, creando una situación crítica y una posible confirmación. La distinción aquí es la importancia del intento donde los ancianos parecen haberse propuesto mantener algún conocimiento sobre sus orígenes a sus descendientes, y prepararlos para cuando el momento sea necesario. Aunque parezca difícil una confirmación tardía, puede ser deliberada por parte de los ancianos, o provocada por los nuevos descendientes, porque es de un valor inmenso. Esto viene a disolver la duda con la cual las personas que intentan entender su herencia, deben confrontar y para el erudito, proporciona un entendimiento en general, mientras que ella explora la herencia del cripto-judaísmo desde las fuentes.

- Un clásico ejemplo de una deliberada confirmación tardía: Una mujer de Colombia, había estado interesada en Israel y tenía afecto por el judaísmo desde su niñez. Ella le pidió a su padre que le consiguiera libros acerca de la materia, lo cual él hizo, siempre agregando que él no sabía el por qué todo ese interés. Mientras que ella cursaba la secundaria en una escuela católica, ella escribió un artículo pro-israelí en la publicación de su escuela. —Después de su publicación, el hermano de su abuelo la invitó a su oficina y le preguntó por qué había hecho esto. Ella dijo que no sabía, que

siempre había sentido esta afinidad para con los judíos y para Israel. Este le dijo que se mantuviera así, pues la primer persona en haber llevado su apellido a Colombia fue un Judío. La joven dijo "yo sé, ¿pero donde están las pruebas?" Lo que ella quiso decir, era que había detectado un enlace profundo con el judaísmo, pero no tenía una base para sustentar esta intuición. Su tío abuelo le respondió diciéndole que ella debía de entrevistarse con los ancianos. Siendo criada en esa ciudad, muchas de las costumbres se habían disuelto, y ella nunca estuvo consciente de su conexión y afinidad de los lazos sanguíneos para con los judíos y el judaísmo. Cuando el lazo de la sangre fue sugerido, ella inmediatamente dijo que lo "sabía", indicando que había un proceso subconsciente junto al consciente. Su tío abuelo sugirió confirmar a su sobrina lo que ella ya había intuido y vivía a su manera, así como lo demostraba el periódico de su escuela.

Muchas de las confirmaciones tardías pueden preservar ecos de la tradición "death bed confesión". Esta antigua forma de transmisión algunas veces incluye instrucciones de buscar el regreso y, otras veces, no. Informar a los miembros de la familia de su herencia judía en su lecho de muerte es el más extremo, pero el más clásico ejemplo de la confirmación tardía.

- Por ejemplo a una mujer de España su padre, le dijo en su lecho de muerte que eran judíos. Este método es muy viejo y se menciona en la literatura rabínica también.
- A un hombre de México le mencionó un erudito del judaísmo hace cincuenta años que él y sus padres eran judíos, pero él nunca se lo dijo a sus hijos y evitó que se le cuestionara al respecto. Solamente en su lecho de muerte, y después que él tuvo garantías de que sus hijos serían bienvenidos dentro de la comunidad judía; fue cuando les transmitió este conocimiento a sus hijos.
- Una mujer del sureste de los E.E.U.U. le fue dicho por su madre, en su lecho de muerte, que si ella quería saber quiénes eran, debía asistir a una sinagoga.

Confirmación en situaciones de crisis.

Muchos padres de familia nunca se proponen divulgar sus orígenes judíos, pero se sienten obligados cuando están frente a una situación en crisis, o cuando los confrontan con preguntas directas que no anticipan. Las señales pudieron haber sido manejadas muy discreta e inconscientemente y las indicaciones deducidas por la generación más joven como un estilo de vida, de costumbres, de mensaje subliminales. Pero las ancianos no pensaron completamente en los puntos a explicar a la generación siguiente, tampoco sobre el datos en cuestión que habían sido depositado en ellos. Las reacciones varían, y dependen en gran manera de las circunstancias. Por ejemplo, si juzgan que uno de sus descendientes (hombre o mujer) son responsables y más discretos que el resto de la familia, los ancianos de la comunidad pueden decir más conforme pasa el tiempo.

- Un hombre de Guatemala poseía un especial encanto para hablar sobre los orígenes de su familia solamente cuando él estaba en un grave peligro. Él menciona, que en los E.E.U.U. antes de tomar una examen académico muy importante, dentro del grupo, otro estudiante, un compañero judío, había identificado el *Shema*, y cuando él preguntó a su madre ella reconoció que la familia, y el rezo era de origen judío. Aunque la madre había indicado claramente haberle enseñado algo de la herencia judía a su hijo, no hay seguridad de que ella enseñara a su hijo completamente los antecedentes familiares. Aunque las circunstancias la condujeron a enfrentar algunas preguntas directas, que solamente ella eligió contestar.
- Una mujer adulta del Brasil, vino de visita a Israel, y encontró que muchas tradiciones del judaísmo le eran familiares. Ella llamó a su madre y preguntó si las costumbres que recordaba de su niñez, denotaba un origen judío; su madre le respondió, "sí, pero de eso ya fue hace mucho tiempo". Cuando la joven mujer decidió que se convertiría al judaísmo, su tía abuela le escribió explicándole que aun no era el tiempo propicio, (vivir abiertamente como judío). No se dijo nada hasta que ella trajo a colación su demanda, y probablemente, nada habría sucedido si no hubiese sido por el viaje y las preguntas tan relevantes.

Algunas veces los ancianos pueden verse obligados a revelar el origen de la familia a los descendientes; como resultado de algunos acontecimientos específicos, por ejemplo:

- Un miembro de la familia que se está mudando lejos de la entidad.
- Un joven que manifiesta su intención de contraer nupcias con alguien fuera del grupo (aunque es muy raro que dicha persona lo manifieste explícitamente).
- Un joven que expresa su interés para convertirse al judaísmo.

En una situación donde un integrante de la familia abandona la comunidad, la familia amenazará con *evitarlo*, los ancianos pueden elegir entre explicarle el origen y las tradiciones de la familia e indicarle el valor de buscar otras personas de origen cripto-judío o de una comunidad judía ortodoxa.

Algunas ocasiones, cuando alguien debate su intención de contraer nupcias con alguno (*a*) que no pertenece al grupo, la familia le advertirá que será aislado (*a*). En situaciones poco comunes, después de evaluar a alguno (*a*) que no sea "*uno de los nuestros*" falla la naturaleza de "*lo que somos*" lo que nos describe será expresado.

- En un caso, una hija le mencionó a su madre que el propósito de casarse con un hombre judío, y su intención de convertirse al judaísmo; y la madre apenas exclamó "no necesitas convertirte, ya lo eres" (judía).

La situación más común que puede provocar a los ancianos a discutir los orígenes judíos de la familia, donde no les queda de otra, no es por las preguntas de los niños tan inquisitivos y que sus padres no explican; sin embargo están concientes por completo de su herencia judía.

Algunas reacciones de interés en esta categoría incluyen:

- Cuando un hijo expresó su intención de añadirse a una comunidad judía en Nueva York, sus padres (provenientes de Puerto Rico y que por años, habían estado comprando sus alimentos de la carnicería *kosher*¹⁰, pero nunca le mencionaron nada a su hijo) le respondieron, "pero no necesitas que te conviertan, recuerda que tu ya eres judío".

- Una madre ya muy anciana responde a su hija, que a ella en los años 50's le preguntaron si era judía, primero intentó evadir la pregunta, entonces dijo: "sí, mis tías me lo dijeron cuándo era niña".
- Un hombre joven le preguntó a su padre, "*¿nosotros somos judíos?*" él recibió una respuesta con estas palabras: "*no preguntes, piensa*".
- Una mujer en México, que hizo esta misma pregunta a su padre durante una década, simplemente se le respondía con miradas fijas y ninguna respuesta en concreto. Ella no estaba lista para hacer conclusiones desde la ausencia de respuesta, o de silencios que tenían un significado; finalmente recibió su confirmación cuando su padre estaba en su lecho de muerte.
- Un hombre de Puerto Rico cuando tenía 20 años, leyó sobre los *anusim* por su patrón, cuando cuestionó a su madre por vez primera que si eran judíos, ella reaccionó con un día de silencio. Después le dió una lista de los miembros judíos y no judíos de la familia y la historia de los traslados de la familia desde que salieron de España.

La respuesta a la pregunta, está quizás en lo más cercano "*ve y pregunta a tus tíos*". Entonces de esta forma se transmite la historia y la genealogía. Diversos *anusim* han encontrado que algunos de sus parientes han vuelto al judaísmo en varias formas, desde la completa re-conversión para contraer nupcias con un judío, hasta adoptar y criar a un niño judío, etc. Estos parientes sirven como ratificación también.

El Silencio.

Finalmente encontramos señales vagas, que no son intencionales de parte de los transmisores. En muchos casos hoy en día, los jóvenes encuentran su ambiente fuera de contexto, donde los padres y los abuelos tienen únicamente el control. Así, añadimos que el comportamiento y la forma de vida pudieron no haber sido traicionadas, aunque en el fondo lo hacen. Con esto no quiero decir que las ancianos no quieren que el niño siga en su trayectoria, sino que lo que se proponen es, no dar vías de comunicación explícita. Los que pueden ser incluidos en esta categoría son los descendientes de los niños elegidos para el adoctrinamiento, o las

familias que perdieron los medios o la voluntad de comunicar la identidad al descendiente.

En varios casos, la familia nunca confirmó lo que el niño entiende como *herencia judía en la familia*. Los resultados aquí pueden ser devastadores.

- Una persona de México, que se convirtió al judaísmo y después de casi dos décadas de estar anidando en su cabeza la idea de que le hablaran extensamente sobre algunas prácticas. Descubrió una conexión *anusim*. Él se convirtió en conocedor del fenómeno, solamente años después de su conversión. Pero eventualmente, cuando sus padres no discutían sobre su importancia con él, comenzó a dirigir la misma energía hacia negar su misma existencia *anusim*, lamentándose si otros habían recibido la lástima de la comunidad judía. Él pasó una enorme cantidad de tiempo y esfuerzo intentando sabotear a otros, y procurando borrar el significado judío en las tradiciones que él había considerado previamente como tal en su familia. Los prácticas que él había examinado conmigo años anteriores no son claramente de los más comunes para las regiones de dónde proviene.
- Una mujer brasileña comenta que su familia nunca fue a la Iglesia. Ella describe el estar parada en el exterior de una; incluso en bodas, cuando era apenas una niña. Su madre le explicó que esto era para "*conseguir una mejor opinión de la novia*". La madre observó muchas de las leyes dietéticas, y no permitió que sus hijos comieran alimento alguno fuera de casa, etc. Pero a ella nunca se le confirmó nada. La hija se convirtió al judaísmo, entonces se casó un *gentil*¹¹ y se mudó al lejano Este.

Nuevas opciones: *Las transmisiones contiguas.*

Los recursos y la transmisión de una familia pasan por los ancianos, muchos *anusim* toman la transmisión contigua que va más allá del círculo de la familia. Algunos se han organizado en grupos de apoyo. Esto representa un desarrollo fascinante; y está basado en métodos antiguos y modernos para ganar acceso a la información y al reconocimiento. Ambos ejemplos que a continuación expongo, se desarrollan dentro del cripto-judaísmo tradicional, hasta que finalmente encontraron el

contexto que los condujo a entender completamente fuera de los límites de sus familias.

El primero se me presentó con transferencias vagas, y la confirmación que se había dado en el pasado, fue dada otra vez en un escenario póstumo. Lo tardío solamente recibe una confirmación retroactiva.

- La hija de dos ministros protestantes en Texas, tenía el conocimiento de prácticas y actitudes poco comunes dentro de su familia. Los mensajes que ella había escuchado eran típicos de los *anusim*, e incluían un profundo sentido de ser diferentes a los demás. Había entonces un indiscutible sentimiento de apartarse de la gente de los alrededores, así como también muchas tradiciones cripto-judías relacionadas al alimento y muchas otras indicaciones. En su familia, "las ancianos seleccionan a un niño por generación; a ese niño se le transmite la genealogía, y la historia oral de la familia." "A algún otro miembro de la familia, apenas si se le da una muy breve explicación". Y no es lo que se le dice, sino más bien lo que no se le dice; entonces es cuando ellos obtienen sus propias conclusiones. Su abuela le diría: "si te lo cuento todo, irá de oído a oído hacia los de afuera, así que ve e investigalo".
- El haber recibido muchas enseñanzas, y haber sido criado con muchas prácticas, nada de esto se integró a la naturaleza de los secretos judaicos de la familia hasta que ella fue a la escuela y aprendió un nuevo contexto, de algunas de las historias bíblicas que ella ya había interiorizado: "Cuando en 1965, aprendí por primera vez que los judíos no son "el pueblo antiguo de la Biblia", así como había entendido toda mi vida, sino que viven en mi generación como judíos, que Israel es una nación; ¡Valla descubrimiento!"

Confrontando a sus padres, por el judaísmo de sus prácticas, ellos respondieron, admitiendo: "te dijimos que nosotros somos españoles." Sin embargo, cuando ella elige asumir su descubrimiento, la conclusión lógica –fue convertirse al judaísmo y casarse con un judío– su decisión no fue aprobada por sus padres, y esto significó el final de la buena relación con su familia. Aunque ella no tenía ninguna duda sobre el resultado de sus conclusiones, y al mismo tiempo encontró confirmaciones adicionales

en relación a la herencia judía de su familia, de fuentes tan alejadas, por ejemplo de sus primos que se criaron en Uruguay. La falta de aprobación por parte de sus padres le resultaba lastimera. Ella tuvo que esperar más de dos décadas, para que su padre explícitamente reconociera su herencia judía —ante las cámaras de la televisión israelí— aparentemente alejado del temor de que su secreto debería morir con él. —esta mujer, como un sin número de *anusim*, abrió un camino y dio recursos para otros. Ella buscó otras creencias para pertenecer al grupo y consiguió lo que le interesó. Ella acercaría a personas su edad, se sentía los mismos antecedentes y les habló sobre el tema de la herencia judía.

- Otra mujer entendió su identidad judía relativamente tarde, después de que una persona externa identificara su herencia y prácticas dietéticas como judías. Ella confrontó a su madre que a su vez admitió el origen judío de la familia. Ella se convirtió como un recurso más, enviando paquetes de información y ayudando con genealogías, y comparte esta historia conmigo: Mientras que viajaba, ella se detuvo en el noreste de México, cuando ella vio lo que ella parecía ser una estrella judía en el cuello de otra mujer. Cuando ella se acercó, resultó que solamente eran unas figuras que se entrelazaban. Ella preguntó al respecto, y la otra señora le dijo “lo ha notado”, y le explicó la forma ambivalente de conseguir la atención de otro *anusim*, aunque esto no era bastante obvio para otros. Aquí tenemos un ejemplo contemporáneo de las formas de señalar a uno que va más allá de la familia cercana, pero aunque se permanece dentro de un grupo percibido como seguro.

Ambas mujeres tuvieron una charla en un lugar público sobre su herencia, e hicieron constantes esfuerzos para entenderse y reconocerse. Los grupos y las sociedades de ayuda con varios objetivos tienen un antecedente en los E.E.U.U. En el Brasil y otros lugares. Así la transmisión está adquiriendo hoy día una nueva, forma contigua de reconstrucción, después de una tendencia, a una comunidad de *anusim*.

El nuevo camino a dicho contexto, solamente complicará en el futuro la importancia de los padres que todavía experimentan profundamente el miedo a la manifestación:

- En México por ejemplo, los resultados de las elecciones electorales, han fortalecido la autoridad de la Iglesia Católica, esto ha causado una gran preocupación entre algunas de mis fuentes,

quienes han reconsiderado por su propio bien, no hacer ninguna declaración.

- Un hombre de Estado de Ceara en el Brasil, no se le mencionó nada aisladamente acerca de lo que él podía recordar. Sin embargo, había actitudes hostiles en la casa de sus abuelos alrededor del éste. Él encontró su conexión con el judaísmo cuando él fue a la Universidad en Sao Paulo y descubrió que había judíos de verdad, vivos, sin embargo las cosas cambiaron abruptamente de alguna forma para él, y comenzó a examinar su pasado, y encontrar la verdad sobre su herencia. Los asuntos de la familia eran mantenidos para no declararlos ante cualquiera; incluso para mí misma. Esto les horrorizaba. Él no fue muy lejos de su hogar, las experiencias y costumbres de su niñez nunca encontraron un contexto en el cual tener una confirmación al respecto.

Recientemente, el internet se ha convertido en un recurso importante para los *anusim*, y las listas del correo electrónico que envían y suscriben para los *anusim* está prosperando. En estos foros, el *anusim* expresa sus preocupaciones y hacen preguntas que pueden ser incómodas para algunas personas que ellos conocen. Yo he recibido mensajes por centenares, muchos de los cuales se convirtieron en misivas a largo plazo y algunos han concluido también en encuentros.

Es importante observar aquí, que ha habido varios esfuerzos para organizar comunidades de *anusim* en el último siglo. Estos grupos son de gran interés, pero son enteramente fuera del alcance de esta investigación, puesto que la transmisión puede ser interna relegada y substituidas por las prácticas y enseñanzas del grupo.

Un caso histórico.

Para ilustrar el proceso completo de la transmisión en sus diversos grados, el descubrimiento personal, y la confirmación retroactiva eventual que el *anusim* puede experimentar, tengo una historia personal de un joven individuo, desde su niñez hasta el día de hoy.

Yehudah creció en el Estado de Maranhao en el extremo norte del Brasil. Sus abuelas materna y sus abuelos paternos murieron antes de que él naciera. Inés, su abuela materna, vivió con él desde los dos hasta que ella murió cuando él tuvo 15 años. Yehudah era muy cercano a su abuela.

Ella le había enseñado muchas historias de y acerca de la Biblia, así como leyendas tales como cuando Salomón hablaba con los animales. Su abuela nunca utilizó la palabra *Judeos*. Ella utilizó siempre el *povo de Israel e Israelitas*. Él se sentía siempre diferente. Su familia nunca comió en las casas de otras personas, y siempre en su casa, había familiares solamente, sin gente de afuera. Aunque sus padres se habían convertido a la secta *Adventista del Séptimo Día*¹², su abuela y bisabuela no eran adventistas (quiénes piensan que son el verdadero Israel). Cuando Yehudah tenía seis años, se sentía ya diferente. En el primer grado escolar aprendió cómo vino la gente de Portugal y sobre todo como se había colonizado el Brasil. Él preguntó a su abuela de donde provenían ellos; y se le dijo primeramente que ella venía de Holanda. ¿Pero cómo, él preguntó, si tengo un apellido portugués? Él hizo muchas preguntas acerca de sus familiares nacidos en el siglo pasado, incluyendo sus tías abuelas ya difuntas, y sobre su bisabuela Rufina. Entre sus diez y veinte años él empezó a escribir las listas de los apellidos de la familia, poniéndolo junto a un árbol familiar y uno genealógico. Él descubrió que Aguiar, su apellido como él sabía, era realmente el apellido de Rufina su bisabuela materna, a lo que él mencionó, "esto no es correcto".

No se le dijo mucho sobre su bisabuela Rufina, que apellido se le dió a él. Yehudah se mantuvo buscando información sobre su bisabuela. Esto era lo que a él le daba curiosidad sobre ella; algunos de sus hermanos pueden incluso no saber ni siquiera el nombre de su bisabuela. Él en repetidas ocasiones preguntó a su madre si conocía a Rufina Rodrigues de Aguiar. Todo lo que ella explicó fue que Rufina había insistido en legarle su apellido a él, y a toda su descendencia y no Castro, que era el de su padre. La madre de Yehudah era muy cercana a su tía "Tía Ta". Y fue Tía Ta la que había arreglado el matrimonio del padre de Yehudah. Toda la información sobre Rufina vino de Tía Ta y no de su madre. La madre de Yehudah sabía que había algo especial en la familia. Su bisabuelo empleó profesores para que les enseñaran a sus tíos abuelos y las tías fueran educadas en el hogar, no en la escuela (todas las escuelas eran católicas, y uno tuvo que ser bautizado para ser admitido). Aunque los antecedentes familiares no son comentados a los profesores particulares, el conocimiento y la especial influencia de Tía Ta tenían en comparación a la bisabuela, que fue excusada bajo el argumento que Inés (su abuela) se opuso a sus profesores y sabía menos.

La limpieza era extrema, antes de cada comida se lavaban las manos; tenían un fregadero especial para ello. Nada de esto era real para sus

amigos. La familia tenía sus señales especiales para identificarse unos con otros. Tenían su propio lenguaje. Por ejemplo: al beber leche significaba ser esnob.

Historia de trancoso significa una historia realmente triste. "*Uh co co meu*" se refiere a un animal imaginario; El *co* los devoró significa. "Las pobres almas no saben de lo que les estamos hablando". Ellos sentían que eran especiales, pero no pueden decir más. Sabían más que otros, eran más estudiosos. Recibieron instrucciones de contraer nupcias solamente con su propias gente: Cásate solamente con uno de nosotros. *Da Gentes*.

El padre de Yehudah era recio y distante. Él no contó muchas historias, pero tenía una diversa influencia en él. Su padre leía la Biblia, incluyendo el nuevo testamento, pero se concentraba en los profetas tardíos de la Biblia, leyendo cualquier cosa para hacerlo por el Mesías, y solamente le diría eso.

TU IMAGEN EN MI ESPEJO

Por. Schulamith C. Halevy

*Cual virgen que se acerca a un extraño con quien la han desposado
dubitante me acerqué a ti
trepidante expectación,
rezando que tal vez, como en antiguas leyendas,
nos hubiéramos conocido en anteriores vidas.
Pues no miran al futuro las almas separadas por largo tiempo,
sino al pasado.
Nuestras miradas se cruzaron y de repente lo supimos.
¡Cómo olvidarlo!
Seiscientos años atrás nos había mecido, juntos,
el dorado sol de Sefarad.
Cantábamos los mismos romances, compartíamos el mismo vino
en el esplendor de Granada.
Cuan apaciblemente navegábamos por aquel sueño
de armonía y cultura compartida,
de humano paraíso.*

*Entonces se desató la tempestad.
Sorprendidos y confusos, corrimos,
y en nuestra huída,*

nuestras manos se separaron.
Torrenciales olas
de gentes y sucesos
nos barrieron.

Uno al otro, nos perdimos
hace quinientos años.

Un paso más allá
mi pie aún inseguro
en la arena aún húmeda y blanda
por el fluír de la marea.
¿Cómo osaré mirar?
Sin saber aún cuánto falta por reconocer
en este naufragio,
ni como atravesar medio milenio.
Mas a pesar de nuestras raíces en tierra firme,
aún podíamos oír el lamento de nuestras almas,
ajenas al tiempo y al espacio.
Se abrazaban en un vuelo de fantasía.
Elevándonos por encima de iras y temores,
de muros y distancias
creadas por quinientos años,
revoloteamos por nuevos parajes
de vidas que podríamos haber vivido,
de gentes que podríamos haber sido.
Lloramos nuestras respectivas desdichas
llevamos flores a los campos de nuestra niñez.

Cuando llego la hora de irme,
descubrí que tú
habías pulido mi espíritu
cual brillante gema.

Y brillabas
en cada una de sus miles de facetas,
tan lejos como alcanzaba
mi Ancestral memoria.

Cuando llego la hora de irme,
aún no había aprendido cómo agradecerte
todas esas nuevas vidas,
todo el gozo y el dolor
que me brindó tu valiente viaje,
que aún me mantiene hasta reencontrarte.

Mil novecientos noventa y tres,
quinientos un años
¿Dónde estás ahora?
¿Qué nuevas estaciones atravesó
tu solitario peregrinaje?
¿Hallaste remendo a tu corazón?
Recuerdo el desgarrador sonido, cuando rebotó tu corazón
en el camposanto.
Grande y tierno, ¿quedó en él lugar para mí
para continuar conmigo mi andadura?
(No pude escuchar tu respuesta a mi ruego).

Quinientos un años, ¿te quedan fuerzas?
¿Aún caminas junto a tu alma?
¿Viajas en tu vigilia o en tu sueño?
Porque nuestro espíritu, lo sabes, jamás sentará raíces.
Quinientos un años.
¿Buscas aún mi imagen en tu espejo?

Notas Bibliográficas

¹ Traducción por: Joseph Abusac de Souza Franck.

² Schulamith C. Halevy. Es Folclorista, poeta, maestra de estudios judaicos del *Spartus Institute of Chicago*. Ella está corrigiendo un libro del *divrei Torá* escrito por mujeres y actualmente se encuentra haciendo un libro a partir de fuentes de los descendientes de judíos convertidos al catolicismo de España y Portugal.

³ Hebreos forzados a convertirse al catolicismo.

⁴ Nuestros antepasados eran judíos.

⁵ En la ciudad de Belmonte por ejemplo.

⁶ Aquí haremos referencia siempre a la institución espiritual dominante; entiéndase la Iglesia Católica de Roma

⁷ Virtualmente el único ejemplo que tengo de ancianos de habla hispana, los ancianos a los que se referían por este término, es del resultado de algunas pláticas que sostuve con el Rabí local.

⁸ *Dos Campos*.

⁹ El término usado en español podría ser limpio o puro.

¹⁰ La palabra hebrea "*Kashrut*" se refiere a las leyes dietéticas judías, que se deriva de la palabra "kosher", que significa apto o apropiado. A diferencia de lo que comúnmente se cree, el kashrut no se refiere a un tipo específico de comida, sino que a un sistema de revisión de alimentos de acuerdo al ritual judío y cuyo significado está determinado por un conjunto de criterios religiosos preescritos en *La Torá* (Pentateuco). Dichas leyes buscan establecer un régimen que beneficie al cuerpo y al alma, para lograr un equilibrio tanto físico como mental.

¹¹ Personas apartadas de las normas religiosas del pueblo hebreo.

¹² Confesión religiosa norteamericana que espera un segundo advenimiento de Cristo; su día de guardar es el sábado.

Sección Quinta
RESEÑAS
Y
COMENTARIOS